

主编 徐生

四库全书

远方出版社

文白对照

四库全书

第三十卷

主编 徐 生

远方出版社

张。”权尤以此言为当。及蒙代肃，初至陆口，外倍修恩厚，与羽结好。

后羽讨樊，留兵将备公安、南郡。蒙上疏曰：“羽讨樊而多留备兵，必恐蒙图其后故也。蒙常有病，乞分士众还建业，以治疾为名。羽闻之，必撤备兵，尽赴襄阳。大军浮江，昼夜驰上，袭其空虚，则南郡可下，而羽可擒也。”遂称病笃，权乃露檄召蒙还，阴与图计。羽果信之，稍撤兵以赴樊。魏使于禁救樊，羽尽禽禁等，人马数万，托以粮乏，擅取湘关米。权闻之，遂行，先遣蒙在前。蒙至寻阳，尽伏其精兵舸艚中，使白衣摇橹，作商贾人服，昼夜兼行，至羽所置江边屯候，尽收缚之，是故羽不闻知。遂到南郡，士仁、麋芳皆降。蒙入据城，尽得羽及将士家属，皆抚慰，约定军中不得干历人家，有所求取。蒙麾下士，是汝南人，取民家一笠，以覆官铠，官铠虽公，蒙犹以为犯军令，不可以乡里故而废法，遂垂涕斩之。于是军中震栗，道不拾遗。蒙旦暮使亲近存恤耆老，问所不足，疾病者给医药，饥寒者赐衣粮。羽府藏财宝，皆封闭以待权至。羽还，在道路，数使人与蒙相闻，蒙辄厚遇其使，周游城中，家家致问，或手书示信。羽人还，私相参讯，咸知家门无恙，见待过于平时，故羽吏士无斗心。会权寻至，羽自知孤穷，乃走麦城，西至漳乡，众皆委羽而降。权使朱然、潘璋断其径路，即父子俱获，荆州遂定。

以蒙为南郡太守，封孱陵侯，赐钱一亿，黄金五百斤，蒙固辞金钱，权不许。封爵未下，会蒙疾发，权时在公安，迎置内殿，所以治护者万方，募封内有能愈蒙疾者，赐千金。时有针加，权为之惨戚，欲数见其颜色，又恐劳动，常穿壁瞻之，见小能下食则喜，顾左右言笑，不然则咄咄，夜不能寐。病中瘳，为下赦令，群臣毕贺。后更增笃，权自临视，命道士于星辰下为之请命。年四十二，遂卒于内殿。时权哀痛甚，为之降损。蒙未死时，所得金宝诸赐尽付府藏，敕主者命绝之日皆上还，丧事务约。权闻之，益以悲感。

蒙少不修书传，每陈大事，常口占为笺疏。常以部曲事为江夏太守蔡遗所白，蒙无恨意。及豫章太守顾邵卒，权问所用，蒙因荐遗奉职佳吏，权笑曰：“君欲为祁奚耶！”于是用之。甘宁粗暴好杀，既常失蒙意，又时违权令，权怒之，蒙辄陈请：“天下未定，斗将如宁难得，宜容忍之。”权遂厚宁，卒得其用。

蒙子霸袭爵，与守冢三百家，复田五十顷，霸卒，兄琮袭侯。琮卒，弟陆嗣。

孙权与陆逊论周瑜、鲁肃及蒙曰：“公瑾雄烈，胆略兼人，遂破孟德，开拓荆州，邈焉难继，君今继之。公瑾昔要子敬来东，致达于孤，孤与宴语，便及大略帝王之业，此一快也。后孟德因获刘琮之势，张言方率数十万众水步俱下。孤普请诸将，咨问所宜，无适先对，至子布、文表，俱言宜遣使修檄迎之，子敬即驳言不可，劝孤急呼公瑾，付任以众，逆而击之，此二快也。且其决计策意，出张苏远矣；后虽劝吾借玄德地，是其一短，不足以损其二长也。周公不求备于一人，故孤忘其短而贵其长，常以比方邓禹也。又子明少时，孤谓不辞剧易，果敢有胆而已；及身长大，学问开益，筹略奇至，可以次于公瑾，但言议英发不及之耳。图取关羽，胜于子敬。子敬答孤书云：‘帝王之起，皆有驱除，羽不足忌。’此子敬内不能办，外为大言耳，孤亦恕之，不苟责也。然其作军屯营，不失令行禁止，部界无废负，路无拾遗，其法亦美也。”

【译文】

吕蒙，字子明，是汝南富陂人。他年轻时南渡长江，投靠姐夫邓当。邓当是孙策的部将，多次征伐山越。吕蒙十五六岁时，曾偷偷地跟随邓当围剿强盗，邓当回头看见吕蒙，非常吃惊，大声斥责也禁止不住。回来后邓当将这件事告诉了吕蒙的母亲，吕母很恼怒，打算处罚他。吕蒙说：“贫穷卑贱难于活下去，虽说是疏忽失误，万一有功劳，便可得到富贵。况且不入虎穴，焉得虎子？”吕母因怜爱而放了他。当时邓当部下的小吏因为吕蒙年纪小而轻视他，说：“那个小子能有什么作为呢？这是想拿肉来喂老虎罢了。”过几天和吕蒙相见时，又侮辱他。吕蒙很生气，抽刀杀了那个小吏，逃跑了，逃到同乡郑长的家里。以后出来到校尉袁雄那里自首，袁雄又寻找机会向孙策为他求情，孙策召见吕蒙，感到奇异，把他安排在自己的身边。

过了几年，邓当去世，张昭推荐吕蒙接替邓当领兵，被任命为别部司马。孙权主政时，考虑到诸小将兵员少而费用又不足，打算合并部队。吕蒙秘密地赊买布料，为士兵做了大红色衣和绑腿，等到检阅的日子，吕蒙的军队队列整齐雄壮，使人惊讶，士兵人人都在操练习武，

孙权看了十分高兴，于是增加了他的兵员。他跟随孙权征讨丹杨，每次能战都立下战功，被提升为平北都尉，兼任广德县长。

吕蒙跟随孙权征伐黄祖，黄祖命令都督陈就率水军迎战孙权。吕蒙率领先锋部队，亲自杀死陈就，将士们乘胜进攻黄祖的城池。黄祖听说陈就阵亡，弃城而逃，士兵追击抓住了他。孙权说：“这次战役能够取胜，是由于杀死陈就的缘故。”提升吕蒙充当横野中郎将，赏赐钱千万。

这一年，吕蒙又和周瑜、程普等向西在乌林打败曹公，在南郡包围了曹仁。益州将领袭肃率领全军前来归附，周瑜上表建议把袭肃部队增补给吕蒙，吕蒙大力称赞袭肃有胆识，并且因仰慕吴主的教化而来归附，从道义上讲应该增加他的兵力，而不应剥夺他的兵权。孙权认为他说的很好，就交还了袭肃的部队。周瑜派甘宁前去占领夷陵，曹仁分出一部分军队去进攻甘宁，甘宁被困危急，派使者请求救援。众将都认为兵力少，不能再分兵救援，吕蒙对周瑜、程普说：“让凌公绩留下来，我与你们同去解围救急，看形势也用不了很久时间，我保证公绩能坚守十日。”又劝谏周瑜分派三百人用木柴阻断险要的道路，贼军逃跑时就可以得到他们的战马。周瑜听从了他的建议。援军来到夷陵，当天交战，杀伤敌军过半。敌军连夜溃逃，慌乱中遇到干柴堵塞的道路，骑兵都丢下马匹徒步逃跑。大军追击紧迫，获得战马三百匹，用船运回。于是将士斗志倍增，就渡江建立兵营，双方交战，曹仁败退逃走，于是占据南郡，安抚平定了荆州。吕蒙回京后，被任命为偏将军，兼任寻阳县令。

鲁肃接替周瑜，将去陆口，路过吕蒙的军营。鲁肃内心有些轻视吕蒙，有人劝谏鲁肃说：“吕将军功名日益显著，不能用老眼光看待他，您应该去拜访他。”于是来到吕蒙的军营，酒喝到尽兴的时候，吕蒙问鲁肃说：“您肩负国家重任，与关羽所部为邻，将采用什么计策谋略，以防备预料不到的事情呢？”鲁肃随口便答：“看情形随机应变。”吕蒙说：“现在东西的吴、蜀虽然联盟，而关羽确实是一位猛将，计策怎能不预先计划好？”因此他给鲁肃提出了五条计策。鲁肃于是离开自己的席位，接近吕蒙，轻拍吕蒙的背说：“吕子明，我不知道您的才能计谋竟然达到这样高的水平。”于是拜见吕蒙的母亲，和吕蒙结成朋友而后告

别。

当时吕蒙与成当、宋定、徐顾的军营紧挨着，这三位将军死后，他们的子弟还幼小，孙权准备把他们的军队全部并给吕蒙。吕蒙坚决推辞，并陈述徐顾等人都为国家大事辛勤劳苦，他们的子弟虽然幼小，但是不可废除他们的军权。上书三次，孙权于是听从了他的意见。吕蒙就给他们选择老师，让老师辅助教导他们，吕蒙经常如此关心他人。

魏国派庐江人谢奇充当蕲春典农，驻守在皖县乡村，多次侵犯吴国边境。吕蒙派人诱降他，他不听从，于是看准机会袭击他，他就退缩回去，他的部属孙子才、宋豪等人都牵着小孩背着老人，前往吕蒙的军营投降。后来跟随孙权在濡须口抵御曹操，多次进献奇妙的计策，又劝孙权在濡须口两面建筑堡坞，所以战备御敌的工作做得非常缜密周到，曹操不能攻克就退回去了。

曹操派遣朱光充当庐江太守，驻守皖县，大力开垦稻田，又命令间谍引诱招降鄱阳贼兵头子，让他们做内应。吕蒙说：“皖县的田地很肥沃，如果稻子丰收，敌人的兵力一定增强，如此几年，对曹的有利形势就会出现。应该早点除掉他们。”就具体地向孙权陈述情况。于是孙权亲自征伐皖县，接见众将，询问他们用什么计策。吕蒙就推荐甘宁充当登城指挥，在前面指挥进攻，吕蒙率领精锐部队作后援。凌晨时进攻，吕蒙亲自拿鼓槌击鼓，士兵们个个龙腾虎跃，勇敢登城，吃早饭的时候，攻下了皖县。不久张辽来到夹石，听说皖县城已被攻取，就退兵回去。孙权嘉奖吕蒙的功劳，立即授任庐江太守，缴获的人马都分给他，另外赐给他寻阳屯田农夫六百人，属官三十人。吕蒙回到寻阳，不到一年，庐陵的的贼人起事作乱，众将征伐进击不能降服，孙权说：“鸢鸟一百，不如一鸢。”重新命令吕蒙征伐他们。吕蒙来到庐陵，杀了贼人中的首恶分子，对其余的人都予以释放，恢复他们的平民身份。

这时刘备命令关羽镇守荆州，占有了荆州的全部土地，孙权命令吕蒙向西夺取长沙、零陵、桂阳三郡。他传递文书给长沙、桂阳两个郡，它们都望风归附孙权，只有零陵太守郝普坚守城池，不肯投降。而刘备从蜀地亲自来到了公安，派遣关羽争夺三郡。当时孙权住在陆口，授命鲁肃率领一万人驻守益阳抵御关羽，又火速传信征召吕蒙，指使他放弃零陵，急速返回援助鲁肃。起初，吕蒙已经平定了长沙，应当去

零陵，经过酃县时，派车邀请南阳人邓玄之，邓玄之是郝普的老朋友，吕蒙打算让他诱降郝普。等到接到孙权的信，应当返回时，吕蒙秘而不宣，夜晚召集众将，授给计谋，议定次日早晨攻城，回头对邓玄之说：“郝子太知道人世间的忠义的事，也打算去做，而不知道时机。左将军在汉中，被夏侯渊所包围。关羽在南郡，如今吴主孙权亲临南郡指挥，近来攻破了樊城关羽的大本营，援救酃县，又被孙规打败。这全是眼前发生的事，是您亲自目睹的。他们正在头脚倒悬，自身难保，难道还有余力再营救零陵吗？现在我方军队装备好，战斗力强，人人都想为国拚命效力，吴主孙权调遣兵力，在路上相继而来。如今子太的生命危在旦夕，等待没有希望的援救，犹如牛蹄坑水中的鱼，而鱼还希望依赖长江、汉水来活命，其不可依仗之理也是明若观火的。如果子太能够统一士卒的心，坚守孤城，尚且能苟延一些时日，以等待有所投奔，也是可以的。今天我计划好兵力，深思熟虑，攻取零陵城，不过一天，城必然会被攻破，攻破以后，身首异处有何益，而使百岁老母，满头白发被杀，难道不痛心吗？我估计郝普得不到外面的消息，以为可以依仗救援，所以到了这样的地步。您可以去见他，为他陈述利害祸福。”邓玄之见郝普，具体地转达了吕蒙的意思，郝普因害怕而听从了。邓玄之先出城向吕蒙报告，说明郝普不久以后就到，吕蒙事先告诫四个将领，各选拔一百人，待郝普一出城，马上入城守住城门。过了片刻，郝普出了城，吕蒙迎上去握住他的手，和他一块上船。寒暄完毕，取出孙权的信让他看，因而拍手大笑。郝普看了信，知道刘备驻扎公安，而关羽驻扎益阳，惭愧悔恨得想钻进地下去。吕蒙留下孙皎，把后事委托给他，当日带领军队奔赴益阳。刘备请求结盟和好，孙权就归还了郝普等人，以湘水为界，把零陵郡还给刘备，孙权把寻阳、阳新作为吕蒙的食邑。

吕蒙回师，便征伐合肥，军队撤退以后，被张辽等人袭击，吕蒙和凌统拚死力战，保护孙权。以后曹操大量出兵濡须。孙权任命吕蒙充当都督，依据从前所建立的堡坞，在上面设置一万张强弩，用来抗拒曹操。趁曹操前锋扎营未稳之机，吕蒙攻破了他们，曹操率军退回。因此，任命吕蒙为左护军、虎威将军。

鲁肃去世后，吕蒙在西边陆口驻守，孙权把鲁肃的军队一万多人

都交给吕蒙管辖。又任其为汉昌太守，把下雋、刘阳、汉昌、州陵四县作他的食邑。和关羽划分荆州地区分别治理，彼此边境相接，吕蒙知道关羽是勇猛雄健的人物，有兼并邻郡之心，况且其驻扎在长江上游的有利地势，吴蜀结盟和好的形势难于持久。当初，鲁肃等人认为曹操还存在，战争和祸乱正处于酝酿之中，应该与刘备互相辅助协同，彼此同心协力，不能失却联盟关系。吕蒙向孙权秘密陈述计策说：“如今命令征虏将军守南郡，潘璋驻守白帝，蒋钦率领机动部队一万人在长江上下往返，哪里出现敌人，就在哪里投入战斗，为了国家的利益我愿据守前线襄阳，这样，既不担忧曹操，也不依赖关羽！况且关羽等人依靠阴谋诡计，反覆无常，不可以直心相待。现在关羽之所以没有向东进攻我们，是因为主上至尊圣贤英明，我和其他将领们还活着。如今，不在我们强壮时解除这一后患。一旦我们死了，再与他较量，还有可能吗？”孙权完全采纳了他的计策，又随便和他讨论攻取徐州的利弊。吕蒙回答说：“当今曹操远在黄河以北，新近攻破了诸袁，此时正在安抚幽州、冀州，以定民心，来不及考虑东部的事情，徐州地区的守军，据说力量不强，只要我们发兵，自然可以取胜。然而该地位于陆路交通的要冲，适合骁勇的骑兵驰骋，主上今天夺取了徐州，曹操随后就会来争，尽管用七八万人防守，仍然令人担忧。不如击败关羽，全部占据长江，我们的势力更加壮大，也就容易守卫了。”孙权认为他的这些分析很得当。等到吕蒙代替鲁肃，初到陆口驻兵，表面上加倍与关羽修好，来往亲密如好友。

后来关羽征伐樊城，留下一部分兵力防守公安、南郡。吕蒙向孙权上书说：“关羽征伐樊城，却留下很多军队防守，一定是害怕我从后面进攻他。我经常患病，请求您允许我以治病为名，率一部分士兵回建业，关羽知道后，必然撤回防守的军队，全力进攻襄阳。我军大队人马溯长江而上，昼夜兼行，趁他的防守空虚，进行袭击，南郡就可攻取，关羽定会被我擒获。”于是，吕蒙自称病重。孙权则公开下令，要吕蒙返回，暗中参与策划。关羽果然信以为真，逐渐撤掉南郡兵力，开赴樊城，魏国命令于禁援救樊城，关羽全部俘虏了于禁等人，人马几万，借口缺粮，便擅自取用孙权相关的粮米。孙权听到这种情况，就采取行动，先派遣吕蒙在前面行军。吕蒙到达寻阳，把精锐士卒都埋伏在名为艤的船中，招募一些平民百姓摇橹，令将士化

装成商人，昼夜兼程，关羽设置在江边守望的官兵，都被活捉，所以关羽对吕蒙的行动一无所知。于是到达南郡，蜀将士仁和南郡太守麋芳都投降了。吕蒙进入并占据了江陵城，全部俘获了关羽及其他将士的家属，都给予安抚慰问，约法命令全军不得骚扰百姓和向百姓索取财物。吕蒙帐下有一亲兵，是汝南人，从百姓家中拿了一个斗笠，盖在官府的铠甲上面；铠甲虽然属于公物，吕蒙仍认为他违犯了军令，不能因为是同乡的缘故，就破坏军法，便流着眼泪将这个亲兵处死了。全军都因此事震惊，恐惧，江陵从此路不拾遗。吕蒙还在早晨和夜晚派亲近的人慰问和抚恤老人，询问他们生活有什么困难，给病人送去医药，给饥寒的人送去衣服和粮食。关羽官府中的财物、珍宝，全部封存起来，等候孙权前来处理。关羽返回江陵途中，多次派使者与吕蒙互通消息，吕蒙每次都热情款待关羽的使者，允许他在城中各处游览，关羽部下将士的家属看见使者，都上前询问，还有人托他给自己的亲人带去书信。使者返回，关羽部属私下里询问家中情况，尽知家中平安，所受超过以前，因此关羽的将士都无心再战了。恰巧碰上孙权紧跟着到了江陵。关羽自知势孤力单，就逃往麦城，再向西到漳乡，众士兵都抛弃关羽而投降孙权。孙权派遣朱然、潘璋堵住关羽必经的路，关羽父子同被俘获，荆州于是平定。

孙权任命吕蒙为南郡太守，封为孱陵侯，赏赐钱一亿，黄金五百斤。吕蒙坚决不接收黄金和钱，孙权不许。封爵还没有颁下，恰巧碰上吕蒙的旧病复发。孙权当时住在公安，把吕蒙迎接安置在他所住的内殿，千方百计为吕蒙治疗和护理，并寻求吴国国境内的神医，悬赏说谁能治愈吕蒙的病，赏赐黄金一千斤。医生为吕蒙针灸时，孙权便为他的痛苦而悲伤；想多去看望几次，又恐怕影响他的休息，只好在墙壁上挖个小洞偷偷地看，见到吕蒙可以吃少量的食物，即喜形于色，回头对左右的人又说又笑；看到吕蒙不能进食，便唉声叹气不止，夜不成眠。吕蒙的病好了一半，孙权便下令赦免罪犯，以示庆贺，文武官员都来道喜。以后病情加重，孙权亲自到病榻前来看望，命令道士晚上对着星辰为他祈求延长寿命。吕蒙四十二岁时，就死于内殿。当时孙权非常悲痛，减食损牙以示哀悼。吕蒙活着的时候，他所得赏赐给他的金银珠宝等贵重物品全部交给府库收藏，命令主管的人在他死后全部上交，丧事务必简单节约。孙权听到这些事，更加悲伤感怀。

吕蒙年少时不学习经史典籍，每次陈述大事，常常口授其词由他人记录后作为上奏的文书。曾经因为部下缘故，被江夏太守蔡遗所弹劾，而吕蒙却无怨恨之意。等到豫章太守顾邵死后，孙权问吕蒙由谁取代，吕蒙趁机推荐蔡遗是胜任这个职务的好官吏，孙权笑着说：“你打算充当祁奚吗？”于是任用了蔡遗。甘宁粗暴，喜欢滥杀无辜，常常使吕蒙不满意，又时时违背孙权的意图，孙权对他很恼怒，吕蒙总是为他陈辞说情：“天下还没有安定，像甘宁这样勇猛的战将难得，应对他宽容忍耐。”孙权于是厚待甘宁，最终还得到重任。

吕蒙的儿子吕霸继承了爵位，赐给守护坟墓的人三百家，免除租税的田地五十顷。吕霸去世后，他哥吕琮继承了爵位。吕琮去世后，他弟弟吕睦继承了爵位。

孙权和陆逊谈论周瑜、鲁肃及吕蒙时说：“周公瑾雄心大志，胆略过人，因此能打败曹操，攻取荆州，能够和他相比的人，实在太少了。他的高才，难于找到接替他的人，如今你继承了。公瑾过去拦截鲁子敬到东吴，把他推荐给我，我和他喝酒说话，便谈及建立帝王大业的雄才大略，这是第一大痛快事。后来，曹操收纳了刘琮的势力，声言亲率水、陆军几十万同时来江东，我询问所有将领，请教对策，谁都不愿回答，问到张子布、秦文表时，都说应派使者带着公文，前去迎接。鲁子敬当即反驳说不可，劝我迅速召回周公瑾，命令他率大军迎头痛击曹操，这是第二大痛快事。而且他决定的计谋、策略，远远超过了张仪、苏秦；后来，他虽然劝我把土地借给刘备，这是他的一个短处，但却不足以损害他的两个长处。周公对人不求全责备，所以我不计较他的短处而重视他的长处，常常将他比作邓禹。吕子明年轻时，我认为他只是不怕艰难，勇敢不怕死而已；在他年长以后，学问愈来愈好，韬略常常出奇制胜，可以说仅次于周公瑾，但是言谈议论略有不如。谋划消灭关羽这一点，却超过了鲁子敬。鲁子敬给我的信中说：‘成就帝王大业的人，都要利用他人的力量，对关羽不必有所顾忌。’这是鲁子敬不能对付关羽，却空说大话；我仍原谅了他，没有轻易责备。可是他行军作战，安营驻守，能做到令行禁止，他的辖区内，文武官员都尽心尽职，治安良好，路不拾遗，他的治军很令人称道。”

陈武传、虞翻传、吕岱传

——《三国志》卷五十五、五十七、六十

陈 武

【原文】

陈武字子烈，庐江松滋人。孙策在寿春，武往修谒，时年十八，长七尺七寸，因从渡江，征讨有功，拜别部司马。策破刘勋，多得庐江人，料其精锐，乃以武为督，所向无前。及权统事，转督五校。仁厚好施，乡里远方客多依托之。尤为权所亲爱，数至其家。累有功劳，进位偏将军。建安二十年，从击合肥，奋命战死。权哀之，自临其葬。

子修有武风，年十九，权召见奖励，拜别部司马，授兵五百人。时诸新兵多有逃叛，而修抚循得意，不失一人。权奇之，拜为校尉。建安末，追录功臣后，封脩都亭侯，为解烦督。黄龙元年卒。

弟表，字文奥，武庶子也，少知名，与诸葛恪、顾谭、张休等并侍东宫，皆共亲友。尚书暨艳亦与表善，后艳遇罪，时人咸自营护，信厚言薄，表独不然，士以此重之。〔从〕太子中庶子，拜翼正都尉。兄修亡后，表母不肯事修母，表谓其母曰：“兄不幸早亡，表统家事，当奉嫡母。母若能为表屈情，承顺嫡母者，是至愿也；若母不能，直当出别居耳。”

表于大义公正如此。由是二母感寤雍穆。表以父死敌场，求用为将，领兵五百人。表欲得战士之力，倾意接待，士皆爱附，乐为用命。时有盗官物者，疑无难士施明。明素壮悍，收考极毒，惟死无辞，廷尉以闻。权以表能得健儿之心，诏以明付表，使自以意求其情实。表便破械沐浴，易其衣服，厚设酒食，欢以诱之。明乃首服，具列支党。表以状闻。权奇之，欲全其名，特为赦明，诛戮其党。迁表为无难右部督，封都亭侯，以继旧爵。表皆陈让，乞以传修子延，权不许。嘉禾三年，诸葛恪领丹杨太守，讨平山越，以表领新安都尉，与恪参势。初，表所受赐复人得二百家，在会稽新安县。表简视其人，皆堪好兵，乃上疏陈让，乞以还官，充足精锐。诏曰：“先将军有功于国，国家以此报之，卿何得辞焉？”表乃称曰：“今除国贼，报父之仇，以人为本。空枉此劲锐以为僮仆，非表志也。”皆辄料取以充部伍。所在以闻，权甚嘉之。下郡县，料正户赢民以补其处。表在官三年，广开降纳，得兵万余人。事捷当出，会鄱阳民吴遽等为乱，攻没城郭，属县摇动，表便越界赴讨，遽以破败，遂降。陆逊拜表偏将军，进封都乡侯，北屯章阬。年三十四卒。家财尽于养士，死之日，妻子露立，太子登为起屋宅。子敖年十七，拜别部司马，授兵四百人。敖卒，修子延复为司马代敖。延弟永，将军，封侯。始施明感表，自变行为善，遂成健将，致位将军。

【译文】

陈武，字子烈，庐江松滋人。孙策在寿春时，陈武前去拜见。当时年方十八，高七尺多（古代度量衡），后来因跟随孙策渡江，征讨中建有战功，被拜为别部司马。孙策打败刘勋，有很大原因是因为庐江人的力量，孙策认为庐江人很能打仗，就让陈武统领他们。所到之处，无有不克。到孙权掌管政权时，转领五校。陈武仁厚好施，乡里及远方客人都依托于他。他也尤其受孙权亲睐，多次到他家里。由于多次立功，官位到偏将军。建安二十年，陈武随孙权攻打合肥，奋战而死，孙权很悲痛，亲自出席他的葬礼。

陈武的儿子陈修，有他父亲遗风，年十九岁时，孙权召见并奖励他，让他作别部司马，给他五百人。当时新兵多有叛逃的，由于陈修抚慰和教导有方，没有一人离开。孙权认为陈修是特别的人材，拜他为

校尉。建安末年，追记于功臣之后，封陈修都亭侯，担任解烦督，黄龙元年去逝。

陈修的弟弟陈表，字文奥，和陈修是同父异母，少年时即有名气，与诸葛恪、顾谭、张休等并侍东宫，都是好朋友。尚书暨艳也对陈表很好。后来暨艳获罪，当时的人们都竞相为自己辩护。唯独陈表却不然，士人因此尊重他。后迁任太子中庶子、拜翼正都尉。陈修死后，陈表的母亲不肯侍奉陈修的母亲，陈表对他的母亲说：“兄不幸早逝，我统管家事，应当侍奉嫡母。母亲如果能够为我屈尊俯就，侍奉嫡母，那就是太如我愿了。如果不能，则应当住在别的地方。”陈表在大义上如此公正不私，于是两位母亲很感动，相处泰然。

陈表因为父亲战死沙场，请求作军队将领，领兵五百人。陈表为了迎得战士同命，全心对待他们，士兵都很听从他，乐于为他效命。当时有人盗窃了官府之物，怀疑是施明所为，施明向来强悍，对他收审拷问极其残毒，但他宁死也不说话。廷尉以此向孙权报告。孙权认为陈表能得猛士之心，让廷尉把施明交给陈表，让陈表以情诱导，了解实情，陈表便打开刑具，让施明洗浴，更衣，然后设酒食款待诱导他。施明折服于陈表，并把其他同党都供出来，陈表把这些都写下来，向孙权报告。孙权更是认为陈表不凡，为了成全陈表的名声，就赦免了施明，然后把他的同党全都杀了。并迁任陈表为无难右部督，封都亭侯，以继承其父爵位。陈表都推让了，请求传给陈修的儿子陈延，孙权不同意。嘉禾三年，诸葛恪领命任丹阳太守，讨伐山越，让陈表任新安都尉，与诸葛恪成并进之势。开始时，陈表所受赐的有二百家人，在会稽新安县，陈表一一挑选，都是好兵。于是上疏请求让他们恢复地位，充足兵力。诏书说：“你的父亲对国家有功，国家以此为报，你怎能辞让呢？”陈表说：“现在要消灭国贼，报父仇，应以人为本，白白地浪费一些精锐作为童仆，这不是我的本意啊。”都把这些用来补充队伍。陈表所在州郡将这件事报到朝廷，孙权很是赞许。让当地官员在户籍上给以办理。陈表为官三年大量招降纳叛，得以使队伍过万人。胜利后准备返回，时逢鄱阳一个叫吴遽的造反作乱，攻城掠地，使邻县动摇，陈表于是越界讨伐，打败吴遽，吴遽投降。陆逊拜陈表为偏将军，加封都乡侯。在章阬屯兵。三十四岁时去世。其家产都用来养兵，死的时候

候，妻和子都没有住的地方。太子登为她们修建屋宅。其子陈敖，年为十七岁，拜为别部司马，授以兵卒四百人。陈敖死后，陈修子陈延又作司马，陈延的弟陈和，后又当将军，并受封侯。原来的施明感激陈表，改恶从善，也成为一员骁将，位至将军。

虞 翻

【原文】

虞翻字仲翔，会稽余姚人也，太守王朗命为功曹。孙策征会稽，翻时遭父丧，衰经诣府门，朗欲就之，翻乃脱衰入见，劝朗避策。朗不能用，拒战败绩，亡走浮海。翻追随营护，到东部候官，候官长闭城不受，翻往说之，然后见纳。朗谓翻曰：“卿有老母，可以还矣。”翻既归，策复命为功曹，待以交友之礼，身诣翻第。

策好驰骋游猎，翻谏曰：“明府用乌集之众，驱散附之士，皆得其死力，虽汉高帝不及也。至于轻出微行，从官不暇严，吏卒常苦之。夫君人者不重则不威，故白龙鱼服，困于豫且，白蛇自放，刘季害之，愿少留意。”策曰：“君言是也。然时有所思，端坐悒悒，有裨谏草创之计，是以行耳。”

翻出为富春长。策薨，诸长吏并欲出赴丧，翻曰：“恐邻县山民或有奸变，远委城郭，必致不虞。”因留制服行丧。诸县皆效之，咸以安宁。后翻州举茂才，汉召为侍御史，曹公为司空辟，皆不就。

翻与少府孔融书，并示以所著《易注》。融答书曰：“闻延陵之理乐，睹吾子之治《易》，乃知东南之美者，非徒会稽之竹箭也。又观象云物，察应寒温，原其祸福，与神合契，可谓探赜穷通者也。”会稽东部都尉张紘又与融书曰：“虞仲翔前颇为论者所侵，美宝为质，彫摩益光，不足以损。”

孙权以为骑都尉。翻数犯颜谏争，权不能悦，又性不协俗，多见谤毁，坐徙丹杨泾县。吕蒙图取关羽，称疾还建业，以翻兼知医术，请以自随，亦欲因此令翻得释也。后蒙举军西上，南郡太守麋芳开城出降。蒙未据郡城而作乐沙上，翻谓蒙曰：“今区区一心者麋将军也，城中之

人岂可尽信，何不急入城持其管籥乎？”蒙即从之。时城中有伏计，赖翻谋不行。关羽既败，权使翻箠之，得《兑》下《坎》上，《节》，五爻变之《临》，翻曰：“不出二日，必当断头。”果如翻言。权曰：“卿不及伏羲，可与东方朔为比矣。”

魏将于禁为羽所获，系在城中，权至释之，请与相见。他日，权乘马出，引禁并行，翻呵禁曰：“尔降虏，何敢与吾君齐马首乎！”欲抗鞭击禁，权呵止之。后权于楼船会群臣饮，禁闻乐流涕，翻又曰：“汝欲以伪求免邪？”权怅然不平。

权既为吴王，欢宴之末，自起行酒，翻伏地阳醉，不持。权去，翻起坐。权于是大怒，手剑欲击之，侍坐者莫不惶遽，惟大(司)农刘基起抱权谏曰：“大王以三爵之后(手)杀善士，虽翻有罪，天下孰知之？且大王以能容贤畜众，故海内望风，今一朝弃之，可乎？”权曰：“曹孟德尚杀孔文举，孤于虞翻何有哉？”基曰：“孟德轻害士人，天下非之。大王躬行德义，欲与尧、舜比隆，何得自喻于彼乎？”翻由是得免。权因敕左右，自今酒后言杀，皆不得杀。

翻尝乘船行，与麋芳相逢，芳船上人多欲令翻自避，先驱曰：“避将军船！”翻厉声曰：“失忠与信，何以事君？倾人二城，而称将军，可乎？”芳阖户不应而遽避之。后翻乘车行，又经芳营门，吏闭门，车不得过。翻复怒曰：“当闭反开，当开反闭，岂得事宜邪？”芳闻之，有惭色。

翻性疏直，数有酒失。权与张昭论及神仙，翻指昭曰：“彼皆死人，而语神仙，世岂有仙人[邪]！”权积怒非一，遂徙翻交州。虽处罪放，而讲学不倦，门徒常数百人。又为《老子》、《论语》、《国语》训注，皆传于世。

初，山阴丁览，太末徐陵，或在县吏之中，或众所未识，翻一见之，便与友善，终咸显名。

在南十余年，年七十卒。归葬旧墓，妻子得还。

翻有十一子，第四子汜最知名，永安初，从选曹郎为散骑中常侍，后为监军使者，讨扶严，病卒。汜弟忠，宜都太守；耸，越骑校尉，累迁廷尉，湘东、河间太守；曷，廷尉尚书，济阴太守。

【译文】

虞翻，字仲翔，会稽余姚人，会稽太守王朗任命他为功曹。孙策讨

伐会稽时，当时虞翻正遭遇父丧，听到消息后披麻带孝地就来到府门前，王朗想来亲迎他，他就脱下孝衣进去拜见王朗，劝王朗不要与孙策作战。王朗没有听从他的建议，迎战孙策而遭惨败。就逃亡于江海之上。虞翻追随王朗出逃，一路保护他。逃到会稽东部的候官，但县长关闭城门不让他们进去。虞翻去劝说他，才放下城门让他们进城。王朗对虞翻说：“你家中还有老母待养，现在可以回去了。”虞翻回家后，孙策重新任命他为会稽功曹，用交待朋友的礼节来对待他，还亲自登门拜访。

孙策喜欢纵马驰骋，四处游猎，虞翻劝谏道：“大人动用乌合之众，驱使散漫的兵士，却都能得到他们的死力相报，就这点而言，即使汉高祖刘邦也比不上您。但是您常常轻装外出隐匿行动，随从官员不及整装，官兵们也会因此而苦恼，凡为人君者，不庄重就不会有威势，所以白龙化为鱼，就会为豫且伤目；白帝之子放纵自己成一条白蛇，刘邦一剑杀了他。希望大人千万要留意自己的安全。”孙策说：“你的话很对。不过，我时常要考虑一些事情，端正坐着时感到烦闷，而有些计谋只有像裨谿那样到野外草拟才行，所以我常常轻骑出行。”

虞翻出任富春县县令。孙策逝世时，许多官员想一起去参加丧礼。虞翻说：“恐怕邻县山越的百姓可能有变乱，远离自己的城邑，一定会招致意外的变故。”因而就坚持留在任上，穿着丧服，为孙策服丧。别的许多县令都仿效他，全部都保持了地方上的安宁。后来虞翻所在州推他为茂才，汉朝廷召他任侍御史，曹操以司空的名义招聘他，他都不去赴任。

虞翻给少府孔融写信，并把自己所著的《易注》送给孔融看。孔融回信说：“听说延陵季子精通音乐，看了您对《周易》的研究，才知道东南地区的美好之处，不仅仅是会稽的竹箭。另外大作通过日晕观察天象，通过气温考察应运，追溯其中福祸吉凶的根源，与阴阳变化的规律完全符合，可谓探索深奥道理，推究万千事物的杰作。”会稽东部都尉张紘还给孔融去信说：“虞仲翔以前颇为评论者所冒犯，但他是以优秀的品德才华作为质姿的，越是雕琢磨砺，越是增加光彩，任何冒犯都不足以损害他。”

孙权任命虞翻为骑都尉。虞翻多次冒犯孙权的尊严进行谏诤，孙

权不可能对他很满意,加上虞翻为人不肯苟合习俗,因而受到很多毁谤,终于被流放丹杨泾县。吕蒙计划进攻关羽,就托病回建业,以虞翻精通医术为由,请求让虞翻随军救治,其实是想借此机会让虞翻得到开脱。后来吕蒙率领大军向西进发,南郡太守麋芳打开城门投降。吕蒙没有占领郡城,却在城外沙滩上奏乐庆贺。虞翻对吕蒙说:“眼下南郡一心想投降的只有麋将军一人而已,城里的人哪能全都相信?为什么不迅速进城掌握全城的权力呢?”吕蒙马上采纳了他的意见。当时城里有人暗中策划闹事,多亏虞翻及早定计,他们的阴谋才未能得逞。关羽失败后,孙权让虞翻占筮关羽的结局,虞翻占得兑下坎上,这是节卦,九五爻变为临卦,虞翻说:“不出两天,关羽一定断头。”结果果然和虞翻说的一样。孙权说:“你虽然还比不上伏羲般神验,但已可和东方朔媲美了。”

魏将于禁被关羽抓住后被关在荆州城内,孙权来了以后,就释放了他,并邀请和他相见。后来有一天,孙权乘马出游,带着于禁,和他并肩而行,虞翻呵斥于禁道:“你是投降的俘虏,怎么敢和我们的君主并驾齐驱呢?”说着就举鞭抽打于禁,孙权呵斥阻止了他。后来孙权在楼船召集群臣欢宴,于禁听见乐声流泪,虞翻又说:“你想用虚情假意求得脱身吗?”孙权听了很不高兴。

孙权做了吴王以后,举行欢宴庆祝,宴会将结束时,他亲自起身给大家斟酒。虞翻却趴在地上装醉,不肯接酒。孙权离开后,他又若无其事地坐起来。孙权非常气愤,拔剑就要刺他。陪坐的人都惶恐不安,只有大司农刘基起来抱住孙权劝解说:“大王是在酒过三巡之后要杀有名望的人的,即使虞翻有罪,天下人谁知道他有什么罪呢?况且大王是因为能容纳贤士,畜养众人而闻名,所以四海之内都景仰大王的风采,如今一下子就把这一切都扔掉了,值得吗?”孙权说:“曹孟德尚且杀了孔文举,区区一个虞翻,我又有什麼不敢杀的?”刘基说:“孟德轻率地杀害才德之士,天下人都指责他。大王亲自推行道德仁义,要和尧舜一比高下,现在怎么又和曹贼攀比呢?”虞翻因此得以脱身。孙权也借机命令手下人,今后他酒后说要杀某人,都不要杀。

虞翻有次乘船出行,与麋芳相遇。麋芳船上的人多,想让虞翻避开他们,船头的人喊道:“避开将军的船!”虞翻厉声说道:“抛弃忠诚和